

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИМЕНИ М.В. ЛОМОНОСОВА

ВЫСШАЯ ШКОЛА ПЕРЕВОДА (ФАКУЛЬТЕТ)

**«УТВЕРЖДАЮ»**

Директор Высшей школы перевода (факультета)

Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова

профессор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Н.К. Гарбовский

«\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_г.

**Рабочая программа дисциплины**

**Испанский язык в Америке**

Специальность 035701.65 «Перевод и переводоведение»

Форма обучения дистанционная

Москва

2022

**I.** Название дисциплины: **Испанский язык в Америке.**

**II.** Шифр дисциплины:

**III. Цели и задачи дисциплины:**

**А. Цели дисциплины.**

Целью освоения учебной дисциплины «Испанский язык в Америке" является знакомство с национальными вариантами (термин, введенный академиком Г.В.Степановым, разработавшим теорию языковой вариативности) испанского языка в странах Центральной и Южной Америки. (Также предполагается осветить растущее значение испанского языка в США - второй страны мира по числу испаноговорящих). Определяются факторы, дифференцирующие испанский язык на разобщенных территориях и показано стирание территориальной вариативности и усиление социальной стратификации латиноамериканской речи. Вводится понятие языковых состояний и описываются их типы (диалект, национальный язык, вариант национального языка); и языковых ситуаций - отношений между ними. Показан характер взаимодействия внешней функциональной системы языка с внутренней его структурой.

Материалом по современному описанию национальных различий внутренней структуры территориальных вариантов испанского служит Nueva gramática 2009, созданная 22 Национальными Академиями языка Испании и Латинской Америки и представленная на пяти тысячах страниц в трех томах, посвященных фонетике, морфологии и синтаксису.

Знакомство с национальными вариантами испанского Америки необходимо, т.к. там проживает 90% испаноговорящих.

**Б. Задачи дисциплины.**

Достижение основной цели курса предполагает решение следующих задач:

1. Научиться выполнять предпереводческий синтаксический анализ и устный перевод с листа с подготовкой, с испанского языка на русский неадаптированных текстов небольшого объема - основная задача обучения.

2. Научиться работать с новыми текстами без опоры на базовые учебные пособия, используя при этом традиционный переводческий инструментарий (словари, грамматики, справочники, интернет и Национальный корпус испанского и русского языков) и извлекать из текстов и заучивать необходимые новые элементы - связанные синтаксические словосочетания и их аналоги на языке перевода - дополнительная задача обучения.

3. Освоить работу с основными компьютерными программами, необходимыми для работы переводчика, и основные правила работы в интернете – дополнительная задача обучения.

4. Активизировать лексические единицы и грамматические модели базового курса испанского языка, а также применять новые лингвистические знания и знания по теории языка - сопутствующая задача обучения.

5. Организовать самостоятельное изучение студентами материалов по курсу и их практическую работу по выполнению заданий и упражнений.

6. Осуществлять регулярный контроль за усвоением изученного материала.

**IV. Место дисциплины.**

**А. Освоение курса предоставляет дополнительные знания и навыки для чтения, понимания и перевода неадаптированной художественной и специальной литературы на испанском языке американского континента, а также понимания на слух американского испанского.**

**В. Перечень дисциплин, которые должны быть освоены до начала освоения данной дисциплины.**

Необходимый уровень владения испанским языком B1-B2. Начальный курс Общего перевода 1-2 семестра и 1-2 семестра курса Основы теории иностранного языка.

**Г. Общая трудоемкость.**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 26 аудиторных часов и 10 часов на самостоятельную работу (36 часов) в каждом семестре.

**Д. Форма аттестации.**

Качество освоения программы дисциплины «Испанский язык в Америке» обеспечивается системой текущего, и итогового контроля, направленных на мониторинг предметных знаний и умений, а также на формирование комплекса обозначенных компетенций.

Текущий контроль осуществляется в форме опросов и проверки домашних заданий, итоговая аттестация - в форме зачета.

**V. Формы проведения:**

**А. Для дисциплин:**

Занятия проводятся в форме лекций (12 часов), семинаров (14 часов) и самостоятельной работы (10 часов).

Формами текущего контроля являются:

- контроль выполнения устного и письменного перевода неадаптированных художественных и специальных текстов на испанском языке американского континента.

**VI. Распределение трудоемкости по разделам и темам, а также формам проведения занятий с указанием форм текущего контроля и аттестации:**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Наименование разделов и тем дисциплины** | **Трудоемкость (в ак. часах) по формам занятий** | | | **Формы контроля** |
| **Всего часов** | **Практ. занятия** | **Самост. Работа** |
| 1 | **Раздел I.** Вводная лекция. Цели и задачи курса. Основное условие правильного перевода – понимание оригинального текста. Формальный метод Московской лингвистической школы как теоретическая основа анализа текста для перевода. Грамматическое и неграмматическое значение, особый характер выражения этих значений в русском и испанском языках. Словообразование и словоизменение. Определения понятий, терминов. Методы и приемы лингвистического анализа. Современная синтаксическая теория о форме словосочетаний. Роль ученых МГУ в разработке этих теорий и направлений. Коммуникативный синтаксис. | 2 |  |  |  |
|  | **Тема 1.** Части речи и члены предложения. Грамматические категории, грамматические значения и национальные лингвистические средства их выражения. Форма - значение -функция. Синтаксическая традиция Испанской Академии языка. Синтаксический разбор предложений. Виды синтаксических конструкций, их состав, значения и функции. Сравнение с традицией русского синтаксиса. Общее и различное. | 6 | 4 | 2 | Контроль сформированности навыков (на каждом занятии). |
|  | **Тема 2. Связь морфологии и синтаксиса. Поиск связанных элементов предложения. Аналитический и переводческий прогноз развертывания частотных синтаксических конструкций по одному из элементов.**  **Разные синтаксические функции одних и тех же элементов. (SE). Многообразие элементов для выполнения одинаковых функций.**  Понятие валентности. Обучение использованию RusNet и корпусные испанские словари конструкций. Практическое занятие по выделению и переводу связанных словосочетаний. | 6 | 4 | 2 | Контроль сформированности навыков (на каждом занятии). |
|  | **Тема 3.** Особенности оформления структуры предложения при переводе на испанский язык. Взаимодействие грамматики и словаря. Diccionario combinatorio de 2009 y Grammatica descriptive de 2011. Новейшие словари и грамматики испанских и латиноамериканских лингвистов. Приемы их использования при переводе и анализе текстов. | 6 | 4 | 2 | Контроль сформированности навыков (на каждом занятии). |
|  | **Тема 4.** Глагольная тенденция испанского языка. Синтаксический анализ испанского предложения. Именная и предложная группы и их состав. Общий обзор. | 6 | 4 | 2 | Контроль сформированности навыков (на каждом занятии). |
|  | **Раздел II. Синтаксис простого предложения, сравнение структуры испанского и русского предложения.** |  |  |  |  |
|  | **Тема 5.** Сказуемое и его виды. Перевод сказуемого. Неопределенно-личные, обобщенно- личные и безличные предложения в русском и испанском языках. Сходство и отличие. | 2 | 2 | 2 | Контроль сформированности навыков (на каждом занятии). |
|  | **Тема 6.** Формы протекания действия, их грамматическое оформление и перевод. (Aspecto). Лексические и грамматические способы передачи совершенного- несовершенного вида русского глагола на испанском. Perifrasis verbales и их перевод на русский язык. | 2 | 2 | 2 | Контроль сформированности навыков (на каждом занятии). |
|  | **Тема 7.** Подлежащее и его виды. Именная группа как основная форма подлежащего. Детерминанты. Субъект и способы его выражения в русском и испанском языках. | 2 | 2 | 2 | Контроль сформированности навыков (на каждом занятии). |
|  | **Тема 8.** Дополнение и его виды. Предложная группа и ее функции в предложении. Многозначные предлоги и их перевод. Предложные конструкции испанского языка и их перевод предложно-падежными словосочетаниями. Определение позиции предлога для выявления значений. | 4 | 2 | 2 | Контроль сформированности навыков (на каждом занятии). |
|  | **Самостоятельная работа.** | 4 | 2 | 2 | Устный анализ с подготовкой предложений из художественного или научно-популярного текста из Интернета . |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  | ***Всего часов за семестр:*** |  |  |  |  |
|  | ***ИТОГО (часов):*** | **36** | **26** | **10** |  |

**VII. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.**

**А. Основная литература:**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Автор** | **Название** | **Место издания** | **Издательство** | **Год издания** |
| 1 | Степанов Г.В.. | Испанский язык в странах Латинской Америки. | Москва |  | 1963 |
| 2 | Степанов Г.В. | Типология языковых состояний в странах романской речи. | Москва | Наука | 1976 |
| 3 | Степанов Г.В.. | К проблеме языкового варьирования: испанский язык Испании и Америки | Москва | Наука | 1979 |
| 4 | Alvar, M., ed.. | Manual de dialectología hispánica, Vol.,2: El español de América. | Barcelona | Ariel | 1996 |
| 5 | Aleza Izquierdo, M.,eds. | La lengua española en America: normas y usos actuales.. | Valencia, Spain | Universitat de Valencia | 2010 |
| 6 | RAE y ASALE | El buen uso del español . | Madrid | Espasa | 2013 |
| 7 | I-Bosque y V-Demonte (Dirs.) | Gramática descriptiva de la lengua española | Madrid | Espasa | 1999 |
| 8 | RAE y ASALE. | Diccionario panhispánico de dudas | Madrid | Santillana | 2005 |
| 9 | Под ред.Г.В.Степанова. | История литератур Латинской Америки. 1-5 том | Москва | Высшая школа | 1985 - |
| 10 | RAE. | Libro de estilo de la lengua española según la norma panhispánica. | Madrid | Espasa | 2018 |
| 11 | RAE y ASALE | Nueva gramática de la lengua española volumenes I-II-III | Madrid | Espasa | 2009 -2011 |
| 12 | RAE y ASALE | Las voces del español- Tiempo y espacio. DVD | Madrid | Espasa | 2011 |
| 13 | RAE y ASALE | El nuevo glosario de términos gramaticales | Salamanca | Universidad de Salamanca | 2019 |

**Б. Дополнительная литература:**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Автор** | **Название** | **Место издания** | **Издательство** | **Год издания** |
| 1 | Алексеева И.С. | Профессиональный тренинг переводчика. | Санкт-Петербург | Союз | 2008 |
| 2 | Брандес М.П., Проваторов В.И. | Предпереводческий анализ текста. | Курск | РОСИ | 1999 |
| 3 | Волкова Г.И., Дементьев А.В. | Испания. Учебный лингвострановедческий словарь-справочник. | Москва |  | 2006 |
| 4 | М.В. Всеволодов­а | Теория функционал­ьно-коммуникат­ивного синтаксиса­: Фрагмент прикладной­ (педагогич­еской) модели языка: Учебник. | Москва | МГУ | 2000 |
| 5 | М.В. Всеволодов­а, Т.А. Ященко | Причинно-следственн­ые отношения в современно­м русском языке. Изд. 2-е. | Москва | ЛКИ | 2008 |
| 6 | Гарбовский Н.К. | Теория перевода. | Москва | МГУ | 2004 |
| 7 | Т.Б. Косарева | Как научиться переводить­ юридически­е документы?­ Учебное пособие. | Москва | Книжный дом "ЛИБРОКОМ" | 2009 |
| 8 | Курчаткина Н. Н., Супрун А. В. | Фразеология испанского языка. | Москва |  | 1981 |
| 9 | Нелюбин Л.Л. | Толковый переводческий словарь. | Москва | «Флинта», «Наука» | 2009 |
| 10 |  | По-латыни, между прочим. Словарь латинских выражений. | Москва |  | 1992 |
| 11 | Сильчиков. А. Н. | Передача информации и переводимость // Система и уровни языка. | Москва |  | 1969 |
| 12 | Суперанская А. В. | Структура имени собственного. | Москва |  | 1990 |
| 13 | Francisco Matte Bon | Gramática comunicativa del español. Tomo I, II | Madrid | Edelsa | 2002 |

**В. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:**

1. Операционная система Windows

2. Комплект программ Microsoft Office

3. Программа OpenOffice.org

4. Программа FineReader 8.0 Professional

5. http://www.elpais.com/ (Электронн. газета El País)

6. http://www.bbc.co.uk/mundo/ (Новости BBC на исп. языке)

7. http://www.un.org/spanish/News/ (Новости ООН на исп. языке)

8. http://www.cnnexpansion.com/ (Новости CNN на исп. языке)

9. http://es.wikipedia.org/wiki/Portada (Википедия на исп. яз.)

10. http://www.sitographics.com/enlaces/dicciona.html (Электронн. энциклопедии и словари)

11. http://translation-blog.ru/terminyp/ (Переводческий блог)

12. http://translations.web-3.ru/freebooks/books/ (Переводческий портал)

13. http://www.google.com/webhp?hl=es (Поисковый браузер Google на исп. языке)

14. http://buscon.rae.es/dpdI/ (Словарь сомнительных случаев – Исп. Акад. Наук)

15. RAE (Diccionario, Nueva Gramatica, CREA)

**XII. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Занятия проводятся в классе с ПК и с проекционной интерактивной доской.